

PASLAUGŲ SUTARTIS

2023 m. spalio 19 d. Nr. PS-52
Kaunas

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“, juridinio asmens kodas 302877054, registracijos adresas L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas, Lietuvos Respublika, atstovaujama vadovo Vaido Andriuškevičiaus (toliau vad. *Užsakovas*), ir Asociacija Orchestre de Jazz Big Band de Fontaine, juridinio asmens SIRET kodas 53163129900025, registracijos adresas: 6, Rue de la liberté, 38600 Fontaine, PRANCŪZIJA, atstovaujama prezidento Mr. Frédéric MINASSIAN, (toliau – *Vykdytojas*), susitarė ir sudarė šią *Sutartį*:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šia Sutartimi *Užsakovas* užsako, o *Vykdytojas* įsipareigoja organizuoti ir užtikrinti atlikėjų

koncertinės
programos parengimą ir jų viešą atlikimą koncerte su
Kauno bigbendu Lietuvoje. Bendra koncertinės
programos trukmė >90 min.

Programa:

Signature:



SERVICE CONTRACT

19th October 2023 No PS-52
Kaunas

Concert institution “Kauno santaka”, legal entity code 302877054, registration address L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas, the republic of Lithuania, represented by the Head Vaidas Andriuškevičius (hereinafter – *the Client*) and association Orchestre de Jazz Big Band de Fontaine, legal entity SIRET code 53163129900025, registration address: 6, rue de la liberté 38600 Fontaine, FRANCE, represented by president Mr. Frédéric MINASSIAN (hereinafter – *the Service Provider*), have agreed upon and concluded this *Contract*:

I. OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. With regard to this Contract, *the Client* shall order and the *Service Provider* shall undertake to organize and ensure of the artists

public performance with Kaunas Big Band in
Lithuania. Total duration of the concert program
will be >90 min.

The programme:

Signature:



1.2. Viešas koncertas Lietuvoje įvyks: 2023 m. gruodžio 4 d. 18 val. Kauno valstybiniame muzikiniame teatre (Laisvės al. 91, Kaunas, LT-44297).

1.2. Public concert in Lithuania will take place on 4th December 2023, at 6 p.m. at Kaunas State Musical Theatre (Laisvės av. 91, Kaunas, LT-44297).

II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

II. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT ARRANGEMENTS

2.1. Už Sutarties I dalyje nurodytas paslaugas *Užsakovas* įsipareigoja sumokėti *Vykdytojui* atlyginimą 3911,00 EUR (trys tūkstančiai devyni šimtai vienuolika), įskaitant mokesčius.

2.1. The *Client* undertakes to pay the *Service Provider* 3911,00 EUR (three thousand nine hundred eleven EUR), including taxes a remuneration for the services indicated in paragraph I of the Contract.

Gavęs šioje Sutarties dalyje nurodytą atlygį, *Vykdytojas* įsipareigoja sumokėti honorarus atlikėjams:

The *Service Provider* settles with the artists as follows:

2.2. Visi atsiskaitymai pagal šią sutartį atliekami tik bankiniu pavedimu pagal pateiktas sąskaitas – faktūras.

2.2. All transactions are only made through bank transfers according to the given invoices.

III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

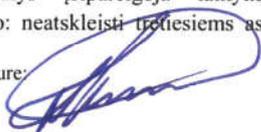
3.1. Šalys įsipareigoja tarpusavyje laikytis kooperacijos principo, savalaikiai viena kitai pateikti būtiną informaciją, geranoriškai sudaryti kuo palankesnes sąlygas Sutarčiai įvykdyti.

3.1. Both sides undertake to mutually comply with the principle of cooperation, timely provide each other the necessary information, and establish in good faith the most favorable conditions to perform the Contract.

3.2. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo principo: neatskleisti tretiesiems asmenims bet kokios

3.2. The Sides undertake to comply with the principle of confidentiality: not to disclose to any

Signature:



Signature:



techninės, komercinės ir kitos panašaus pobūdžio informacijos, kurią Šalys pateikė viena kitai arba sužinojo vykdam Sutartį.

third persons any technical, commercial, and other similar information, which the Sides provided to each other or were familiarized with during the performance of the Contract.

3.3. *Užsakovas* įsipareigoja:

3.3.1. užtikrinti koncertams būtiną aprūpinimą garso, šviesos technika, reikalinga komanda (darbuotojais) repeticijų, garso suderinimų ir koncerto metu; užtikrinti visų muzikantų, kurie pagal suteiktas natas yra reikalingi atlikti kompozicijas, dalyvavimą koncerte, repeticijose ir garso suderinimuose;

3.3.2. užtikrinti, kad koncerto vietoje atlikėjams būtų suteiktos persirengimo patalpos;

3.3.3. scenoje ir salėje užtikrinti švarą, tvarką, saugias sąlygas koncertinei programai atlikti;

3.3.4. apmokėti Atlikėjų atvykimo į Lietuvą išlaidas oro transportu Paryžius – Vilnius – Paryžius);

3.3.5. užtikrinti Atlikėjams būtiną pervežimą Lietuvoje (iš / į oro uostą, koncertų vietas);

3.3.6. suteikti Atlikėjams apgyvendinimą (vienviečius kambarius abiem ne mažiau nei 3 žvaigždučių viešbutyje) ir maitinimą (pusryčiai, pietūs, vakarienė iš dienos meniu, išskyrus alkoholinius gėrimus) Lietuvoje laikotarpiu:

3.3.7. Pateikti *Vykdytojui* koncertų ir repeticijų, garso suderinimo ir dienotvarkės grafikus ne vėliau kaip 7 dienas iki koncerto datos.

3.4. *Vykdytojas* įsipareigoja:

3.4.1. Užtikrinti, kad atlikėjai David Nathan Gistelinc ir Sylvain Charrier paruoš koncertinę programą, dalyvaus ir dainuos 2 repeticijose, koncerte, garso suderinimuose;

3.4.2. pateikti *Užsakovui* visą reikalingą su atlikėjams ir sutarties vykdymu informaciją (anglų kalba);

3.4.3. Užtikrinti, kad koncertų ir repeticijų metu atlikėjai nebūtų apsvaigę nuo alkoholio ar psichotropinių medžiagų;

3.4.4. pateikti *Užsakovui* atlikėjų reklaminę medžiagą,

Signature:



3.3. The *Client* shall undertake:

3.3.1. to ensure the necessary supply of acoustic (sound), visual (light) equipment and the related staff during rehearsals, soundchecks and the concert; to ensure the presence and participation in the concert, rehearsals and soundchecks of all the musicians needed to perform compositions, as intended, as per the provided music scores and charts;

3.3.2. to ensure that performers are provided with a dressing room at the concert venue;

3.3.3. to ensure cleanliness, order, safe conditions to perform the concert program on the stage and in the concert hall;

3.3.4. to pay the costs of the Artists arrival in Lithuania by air (Paris – Vilnius - Paris);

3.3.5. to provide the Performer with the necessary transportation in Lithuania (from/to the airport, concert venue, etc.);

3.3.6. to provide the Artists with accommodation (1 single room for each of them in a hotel of at least three stars) and meals (breakfast, lunch, dinner from the daily menu, excluding alcoholic beverages) in Lithuania during the period:

3.3.7. To provide the *Service Provider* with schedules of the concerts and rehearsals, soundcheck and agenda no later than 7 days before the concert.

3.4. The *Service Provider* shall undertake:

3.4.1. to ensure that the performers David Nathan Gistelinc and Sylvain Charrier will participate and perform in the two rehearsals, the concert and sound checks;

3.4.2. to provide the *Client* all the necessary information regarding the Artists and the performance of the contract (in English);

3.4.3. To ensure that the Artists are not under influence of alcohol or psychotropic substances during the rehearsals and during the concert;

3.4.4. To provide the *Client* with promotional

Signature:



prašomą informaciją (anglų kalba) koncerto viešinimui.

material and information (in English) requested for the publicity of concert.

3.5. Suteikti teisę ne komerciniais tikslais daryti koncerto vaizdo, garso įrašus, fotografuoti.

3.5. To give the right to make videos, sound clips, take pictures of the concert for non-commercial purposes.

3.6. *Užsakovas*, turi teisę koncerto vaizdo, garso įrašus nekomerciniais tikslais naudoti savo veikloje ir asmeniniais tikslais (atkuriant, įrašant į bet kurią laikmeną, padarant viešai prieinamas koncerto ištraukas), nuotraukas publikuoti viešai spaudoje, internete ir kitose viešose erdvėse, naudoti savo veikloje už tai papildomai nemokant Paslaugos teikėjui. *Vykdytoju* pareikalavus, *Užsakovas* sutinka kuo greičiau panaikinti bet kuriuos iš šių įrašų jei *Vykdytojas* ar nustatys jog šie įrašai yra žeminantys arba pažeidžia prekės ženklo teises. *Užsakovas* supranta, kad prieš paskleidžiant profesionalius įrašus didelei auditorijai, gali reikėti *Vykdytojo* sutikimo.

3.6 The *Service provider* shall give the right to the *Client* to make concert videos, sound records for non-commercial purposes in its own activities and for personal purposes (for playback, recording in any medium, making publicly available concert excerpts), publish the pictures in the press, Internet, and other public spaces, use them in its own activities without additional payment to the *Service Provider*. The *Client* agrees to retrieve as soon as possible any of these recordings on the *Service Provider* demand, whenever the *Service Provider* estimate these recordings are derogatory or violates their image rights. The *Client* understands that any professional recording subject to a large audience, could be submitted for approval to the *Service Provider* prior to diffusion, or be later subject to claims.

3.7. *Vykdytojas* patvirtina, kad turi visus reikiamus įgaliojimus atstovauti atlikėjams

3.7. The *Service Provider* confirms that it has all the required authorizations to represent the Artists

sutartinius įsipareigojimus.

undertake the contractual obligations on her behalf.

IV. SUTARTIES GALIOJIMAS IR ATSAKOMYBĖ

IV. DURATION OF THE CONTRACT AND LIABILITY

4.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško jos įvykdymo.

4.1. The Contract shall enter into force on the day of its signing and shall be valid until its complete implementation.

4.2. Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu susitarimu.

4.2. The Contract may be terminated upon a written agreement between the Parties.

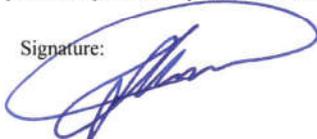
4.3. Jei koncertai neįvyksta dėl *Užsakovo* kaltės, *Užsakovas* turi sumokėti 30% sumos nurodytos Sutarties 2.1. p.

4.3. In case of cancellation by The *Client*, The *Client* will pay 30% of the payment specified in Contract p. 2.1.

4.4. Jei koncertas neįvyksta dėl *Vykdytojo* kaltės (atlikėjas neatvyksta į renginį, yra apsvaigęs nuo alkoholio ar narkotinių medžiagų, kitų svarbių priežasčių, dėl kurių visiškai atsakingas yra *Vykdytojas*),

4.4. If a concert is cancelled due to the *Service Provider* fault (the performers fails to come to the event, is under influence of alcohol or drugs, or due to other important reasons where the *Service*

Signature:



Signature:



V. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

5.1. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis (tekstas autentiškas), po vieną kiekvienai Šaliai.

5.2. Visi susirašinėjimai tarp Šalių gali būti vykdomi registruotu paštu, elektroniniu paštu, Šalių šioje Sutartyje nurodytais adresais.

5.3. Pasikeitus kurios nors Šalies adresui ar kitiems kontaktiniams duomenims, ne vėliau kaip per 2 dienas apie tai ji privalo informuoti kitą Šalį.

5.4. Už sutarties vykdymą iš *Užsakovo* pusės atsakinga meno ir kultūros projektų vadovė Zita Bružaitė, tel. +37065333494, el. p. zita.bruzaite@kaunosantaka.lt

V. FINAL PROVISIONS

5.1. This Contract is concluded in two counterparts of equal legal power in Lithuanian and English, one for each Party.

5.2. All correspondence between the Parties can be conducted by registered mail, e-mail, *via* addresses indicated in this Contract by the Parties.

5.3. Should an address of any of the Parties change or upon a change of any other contact information, the relevant Party shall inform the other Party of such change no later than within 2 days after its occurrence.

5.5. Art and culture project manager Zita Bružaitė, ph. No. +37065333494, e-mail zita.bruzaite@kaunosantaka.lt is responsible for executing the Contract from the *Client's* side.

VI. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

Užsakovas / the Client:

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“
Juridinio asmens kodas / Legal entity code 302877054
Adresas / Address: L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas
Tel.: +370 37 220385
El. p. / e-mail: info@kaunosantaka.lt
a/s / bank account: LT22 7300 0101 4495 7333

Vadovas / Head Vaidas Andriuskevičius

Signature:

VI. CONTACT INFORMATION AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Vykdytojas / the Service Provider:

Big Band de Fontaine
Juridinio asmens registracijos kodas / Registered in France - SIRET code: 53163129900025
Adresas / Address: 6, rue de la liberté 38600 Fontaine, FRANCE
Tel. +33.677.108.390
El. p. / e-mail: bbf38600@gmail.com

Prezidentas / President M Frédéric MINASSIAN

Signature:

